

普通高等职业教育“十二五”规划教材

ニュースを見て日本語を学ぼう



看新闻学日语

童年 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

普通高

見划教材

看新闻学日语

ニュースを見て日本語を学ぼう

童年 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

看新闻学日语/童年编著.--上海:同济大学出版社,2011.6

普通高等职业教育“十二五”规划教材

ISBN 978-7-5608-4569-2

I. ①看… II. ①童… III. ①新闻-日语-高等职业
教育-教材 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 083142 号

普通高等职业教育“十二五”规划教材

看新闻学日语 ニュースを見て日本語を学ぼう

童年 编著

责任编辑 曹建

助理编辑 耿祥伟

责任校对 徐春莲

封面设计 潘向葵

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787 mm×960 mm 1/16

印 张 9.75

印 数 1—2 100

字 数 195 000

版 次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4569-2

定 价 24.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换

版权所有

侵权必究

前 言

随着改革开放的深入,大量日资企业涌入中国市场,日语人才的需求量也在不断上升。学习外语最终目的是能够熟练地运用,但从中国学生日语学习的现状来看,听、说、译依然是薄弱环节。高等职业技术教育注重对学生职业技能的培养,如何让一个外语专业的高职学生在短短的3年内掌握日语,达到出校门就能在短期内适应日资企业的工作成了一个重要课题。

如今日语学习的教科书铺天盖地,其中以日语初、中级教科书及针对日语能力考试的语法、词汇书籍为多。虽也有视听类日语学习的教科书,但因出版时间较早、或因内容偏难,学习门槛过高而令不少学习者望而却步。在这种情况下,编者从日本各大电视台的新闻网站收集了大量的新闻资料,在选取贴近日常生活、内容新颖的新闻后进行了编译。

通过此书的学习,学生可以跟着日本播音员学习地道纯正的发音,了解到日本社会正在发生的时事,经过听、学、译三个阶段的学习,提高外语学习者听、说、译的能力。本书在新闻的排版上进行了较详尽的分类,从“社会·生活”、“教育·科技”、“经济·金融”、“国际·政治”等几个大的方面归类编排,每则新闻在重要词汇和惯用语上设置了填空,要求学生边看(听)新闻边完成。此外对于生词、难点进行注释,并附每篇新闻稿的中文译文,还对相关新闻用语、背景知识进行总结。学生在完成每则新闻的学习后,可反复跟读新闻稿直至熟练。这对于提高学习者日语的综合能力和水平有极大的帮助。

本书的出版获得上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金的资助,特此感谢。

本书的相关视频资料请登录同济大学出版社网站下载(<http://>

www.tongjipress.com.cn/xiazaizhongxin/)。

限于作者水平,加之成稿仓促,书中疏漏及错误难免,恳请广大读者不吝批评指正。

童 年

2011年6月

目 次

前言

第一章	社会・生活	1
1-1	三鷹でアパート火災、男性1人死亡 / 1	
1-2	ひったくり事件、強盗傷害容疑で男逮捕 / 3	
1-3	新聞配達員の女性死亡、ひき逃げで捜査 / 5	
1-4	マヨネーズが路上に散乱、スリップ事故 / 7	
1-5	こんにゃくゼリーで1歳男児が死亡 / 9	
1-6	ホームレスに熱湯かけた疑い、中学生逮捕 / 11	
1-7	年末年始の渋滞、去年の1.3倍 / 13	
1-8	硫化水素自殺、助けようとした父も死亡 / 15	
1-9	女性への暴力根絶、東京タワー紫色に / 17	
1-10	偽札使用、石川で中3女子2人を逮捕 / 19	
1-11	「犯罪に巻き込まれる」都民65%不安 / 21	
1-12	福知山線事故で負傷の大学生が卒業 / 23	
1-13	関東地方でポカポカ陽気、20度超も / 25	
1-14	各地で真冬のような寒さ、10度下回る / 27	
1-15	余震120回超、気象庁は注意呼びかけ / 29	
1-16	雪で欠航、新千歳空港で2千人に影響 / 32	
1-17	西日本を中心に季節はずれの黄砂 / 34	
1-18	九州から東海にかけ梅雨入り / 36	
1-19	山梨県でレジ袋有料化、全国2番目 / 38	
1-20	「禁煙週間」前に渋谷でシンポジウム / 40	
1-21	秋川溪谷に粗大ゴミ、男2人を書類送検 / 42	
1-22	世界120か国超で消灯、温暖化防止訴え / 44	

- 1-23 名前トップは大翔とさくら / 46
- 1-24 「はとバス」ガイド、一足早い成人式 / 48
- 1-25 「さっぽろ雪まつり」5 日開幕、会場では / 50
- 1-26 ひきこもり推計 70 万人、内閣府調査 / 53
- 1-27 結婚相手の条件、「3 高」から「3K」に / 55
- 1-28 平均寿命、女性 86.44 歳・男性 79.59 歳 / 57
- 1-29 保育園で紙芝居使い火遊び注意呼びかけ / 59

第二章 教育・発明 61

- 2-1 小学生の英語スピーチコンテスト開催 / 61
- 2-2 警視庁、少年向けの万引き防止 CM 作成 / 63
- 2-3 国公立大 2 次試験の願書受け付け開始 / 64
- 2-4 東大入学式、武道館に新入生 3 千人 / 67
- 2-5 東京大学で卒業式、3 000 人が巣立つ / 69
- 2-6 東京で来春卒業の学生向けの就職説明会 / 71
- 2-7 「いまどきの大学生」は？ 民間が調査 / 73
- 2-8 「1Q84」第 3 巻発売、深夜にファンの列 / 75
- 2-9 探知機反応しない車いす、日航貸し出しへ / 78
- 2-10 世界初、アルコール 0%「ビール」発売 / 80

第三章 経済・金融 83

- 3-1 トヨタ、日米で 100 万台を自主改修 / 83
- 3-2 マクドナルド、6 月期中間で過去最高益 / 85
- 3-3 アサヒ首位死守、去年のビール類販売 / 87
- 3-4 夕張メロン初競り、2 玉で 50 万円 / 89
- 3-5 大手スーパー、相次いで野菜値下げ / 91
- 3-6 冬のボーナス、2 年ぶり回復か / 93
- 3-7 「ゴパン」売れ過ぎで予約中止 / 95
- 3-8 入学準備も「節約」 / 97
- 3-9 夏のボーナス「増えた」、20 ポイント上昇 / 99
- 3-10 スーパーの売上高発表 / 101
- 3-11 スタバと AGF、家庭用コーヒー販売へ / 103
- 3-12 夏休み旅行、去年より 303 万人増える / 105

- 3-13 7-9GDP プラス 0.9% / 107
- 3-14 地デジ普及率、9 割超え / 109
- 3-15 成田に欧州路線で初めて A380 就航 / 110

第四章

国際・政治 113

- 4-1 もみじマークに代わるデザイン、公募へ / 113
- 4-2 来年から地域ごとに連休ずらす社会実験 / 115
- 4-3 全国の女性首長が大集合、本邦初 / 117
- 4-4 長崎「原爆の日」、フィルム少女の 8 月 9 日 / 119
- 4-5 「脳死は人の死」、国民的理解が課題 / 123
- 4-6 「スパイダーマン」、豪でビルに登り逮捕 / 126
- 4-7 「ベルリンの壁」崩壊から 20 周年を目前に控える / 128
- 4-8 インフル患者急増の韓国で大学入試 / 130
- 4-9 ウォン安で免税店に大勢の日本人客 / 132
- 4-10 北京-天津間、「新幹線」来週開通へ / 135
- 4-11 春節祝う花火、上海では新たな規制も / 136
- 4-12 上海の地下鉄、東京抜きアジア最長に / 138
- 4-13 台湾で地滑り、中国人観光客 19 人不明 / 140
- 4-14 外国人留学生 14 万人超、トップは中国 / 142
- 4-15 温家宝首相、「二番底のおそれも」 / 144
- 4-16 中国人個人旅行、中間層まで規制緩和 / 146

第一章 社会・生活

1-1 三鷹でアパート火災、男性1人死亡

1. ニュースを見て、その全体を理解しなさい。

2. もう一度ニュースの内容を聞いて、次の文を完成しなさい。

今日午前6時半ごろ、三鷹市下連雀^{みたかししもれんじゃく}で「アパートから煙が出ている」と

① _____ から② _____ がありました。

火はおよそ30分後にほぼ③ _____、木造2階建てアパートの1階の一部屋およそ④ _____ が焼けました。

この火事で、⑤ _____ から50歳前後の男性が発見され、病院に運ばれましたが、死亡が確認されました。

警視庁と東京消防庁で⑥ _____、出火原因を調べています。

3. 単語の確認

通りかかる(とおりかかる)

[自五]

途经

消し止める(けしとめる)

[他一]

扑灭

木造(もくぞう)

[名詞]

木结构

焼ける(やける)

[自五]

着火, 燃烧

消防庁(しょうぼうちょう)

[名詞]

消防厅

急ぐ(いそぐ)

[自他五]

紧急, 加紧

出火(しゅっか)

[名詞]

起火

4. 文法・文型

● ～とともに

接続:「動詞基本形＋とともに」

意味: 表示发生了与这一动作变化相应的其他动作和变化,或者是两个事情同时发生的意思。在……的同时。

例文: 年をとるとともに記憶力が衰えてきた。(随着年老记忆力衰退了。)

5. 聞き取りのポイント

● 5W1H を探そう

ニュースには基本的なパターンがあります。それは「いつ(When)、どこで(Where)、だれが(Who)、何をしたい(What)、どうして(Why)、どうやって(How)」という 5W1H です。このニュースを例としていうと:

いつ: 今日午前6時半ごろ

どこで: 三鷹市下連雀のアパートで

だれが: 50歳前後の男性が

何をした: 死亡が確認された

どうして: 部屋が焼けて、火事で死んでしまった

● 119 番通報

119番(ひゃくじゅうきゅうばん)は、日本において消防機関に提供される緊急通報用電話番号です。火災の場合や、救急が必要な場合に使います。なお、110番(ひゃくとおばん)は日本において警察機関に提供される緊急通報用電話番号です。

6. 解答

- ① 通りがかった人
- ② 119番通報
- ③ 消し止められましたが
- ④ 5平方メートル
- ⑤ 火元の部屋
- ⑥ 男性の身元の確認を急ぐとともに

7. 訳文

三鷹市公寓火灾一人死亡

今天早上6点半左右,119接到路人报警称三鷹市下连雀的一栋公寓冒出浓烟。

大火在约30分钟后被基本扑灭,位于2层木结构公寓房的1楼,1间约5平方米左右的房间被烧毁。消防员在火灾现场发现一名50岁左右的男子,该男子送院后确认已死亡。

警方与消防部门在加紧确认死者身份的同时也在就起火原因进行调查。

1-2 ひったくり事件、強盗傷害容疑で男逮捕

1. ニュースを見て、その全体を理解しなさい。

2. もう一度ニュースの内容を聞いて、次の文を完成しなさい。

① _____ のは、横浜市^{むら い ゆうすけ}の会社員、邑井祐介容疑者です。

警視庁の調べによりますと、邑井容疑者は今年2月、渋谷区代々木の路上で25歳の女性に② _____、バッグなど8万6000円相当を③ _____、全治1か月の重傷を負わせた疑いが持たれています。

また、邑井容疑者の会社の同僚の稲沢^{いなざわすむ}晋容疑者は、④ _____ として、詐欺などの疑いで逮捕されました。

東京の渋谷区などでは、去年7月から⑤ _____ が少なくとも50件相次いでいて、警視庁は⑥ _____。

3. 単語の確認

強盗(ごうとう)	[名・他サ]	抢劫
傷害(しょうがい)	[名・他サ]	伤害
スクーター(scooter)	[名詞]	轻便摩托
相当(そうとう)	[名・自サ]	相当
ひったくる	[他五]	抢夺
偽名(ぎめい)	[名詞]	冒名

相次ぐ(あいつぐ)

[自五]

相继

余罪(よざい)

[名詞]

其他罪行

4. 文法・文型

● ～うえ

接続:「動詞連体形+うえ(に)」

意味:表示本来有某种状态或发生了某事,在此基础上,又发生了其他事情。
加上,而且。

例文:彼女は、就職に失敗した上、付き合っていた人にも振られて、とても落ち込んでいた。(她没有找到工作,加上又被男朋友给甩了,所以她意志非常消沉。)

● ～による

接続:「名詞+による」

意味:用于表示“动作主体”、“原因”、“根据”等。

例文:地震による津波の心配はないということである。(据说不必担心有因地震而引发的海啸。)

5. 聞き取りのポイント

● 「～として、AがBの容疑で逮捕された」

犯罪を伝えるニュースで、「A(ある容疑者)が～して、B(罪名)で逮捕された」と言いたい時に使われます。中国語でいうと、“嫌疑人A因涉嫌罪行B而被捕”。

● 容疑者

犯罪ニュースでは、犯罪を犯した人を初めに紹介する時、その呼び方を、「男の人」、「女の人」、「男性」、「女性」などとしません。また、「さん」などの敬称もつけずに表します。「名字+容疑者」の形で伝えます。

6. 解答

- ① 強盗傷害の疑いで逮捕された
- ② 後ろからスクーターで近づき
- ③ ひったくったうえ女性を転倒させ
- ④ 被害品をチケットショップに偽名で売却した
- ⑤ スクーターによるひったくり
- ⑥ 余罪を追及しています

7. 訳文

飞车抢劫,男子被捕

横浜市的一名公司在职人员邑井祐介因涉嫌抢劫与伤害罪被警方逮捕。

据警方调查,嫌疑人邑井于今年2月,在涉谷代代木骑轻便摩托车从背后靠近一名25岁的女子,在抢得她的皮包等价值8万6千日元的物品后将其带倒在地,造成该女子受重伤,预计痊愈需要一个月。

此外,嫌疑人邑井的同事稻泽晋因将被害人的物品冒名卖给票务代理店,涉嫌诈骗罪被捕。

东京涩谷区等地自去年7月起发生了至少50起飞车抢劫案件,警方现正追查其是否参与其中。

1-3 新聞配達員の女性死亡、ひき逃げで捜査

1. ニュースを見て、その全体を理解しなさい。

2. もう一度ニュースの内容を聞いて、次の文を完成しなさい。

今日午前2時45分ごろ、兵庫県西宮市の県道で、① _____
あさのひろこ
の浅野弘子さんが② _____、病院に運ばれま
したが、5時間後に死亡しました。

③ _____ が、「音がしたので振りかえると、女性が自
転車のそばに倒れていて、④ _____」と話していること
から、⑤ _____ として捜査しています。浅野さんは自
転車で⑥ _____ でした。

3. 単語の確認

県道(けんどう)

[名詞]

县道

倒れる(たおれる)

[自一]

跌倒

通りがかり(とおりがかり)

[名詞]

路过

ひき逃げ(ひきにげ)

[名詞]

肇事逃逸

向かう(むかう)

[自五]

朝……去

4. 文法・文型

● ～がする

接続:「名詞+がする」

意味: 接在表示气味、香味、口味、声音、感觉、发冷、想吐等的名词后,表示有这种感觉等意思。

例文: 古いピアノはひどい音がして、使い物にならない。(这架旧钢琴音质太差,简直没法用。)

● ～っぽい

接続:「名詞+っぽい」

意味: ① 接在表示颜色的词后,表示“带有这种颜色的”或“与这种颜色接近的”的意思。

② 接在「男」、「女」、「子供」等名词后,表示有这种感觉倾向。此时说话人语气中带有一种贬义。

例文: 男は白っぽい服を着ていた。(那男的穿了一件颜色发白的衣服。)

● ～ことから

接続:「形容詞、形容動詞、動詞連体形+ことから」

意味: 表示根据或来历。

例文: 車のバンパーから被害者の衣服の繊維が検出されたことから、その車の所有者にひき逃げの容疑がかかっている。(根据从汽车保险杠上查出被害者衣物上的纤维,所以怀疑车主是肇事逃逸的嫌疑人。)

5. 聞き取りのポイント

● ひき逃げ事件

ひき逃げとは、車両等の運行中に人身事故(人の死傷を伴う交通事故)があった際に、必要な措置を講ずることなく、事故現場から逃走する犯罪行為を指します。中国語でいうと、“肇事逃逸”になります。

● 新聞販売店

新聞販売店とは各世帯と新聞の宅配契約を結び宅配、集金をする店(営業所)のことです。新聞社とは別の会社によるものであり、新聞社との契約によって販売事業を行っています。中国語でいうと、“报纸专卖店”になります。

6. 解答

① 新聞配達員

- ② 倒れているのが見つかり
- ③ 通りがかりの男性
- ④ 白っぽい車が走り去った
- ⑤ 警察がひき逃げ事件
- ⑥ 新聞販売店に向かう途中

7. 訳文

肇事逃逸案,女送报员丧命

今天凌晨2点45分左右,兵库县西宫市的县道上,送报员浅野弘子被发现倒在路上,送医院5小时后不治身亡。

据一名目击者的描述,他听见声响后,回头一看发现一名女子倒在自行车旁,此时一辆白色的汽车径直开走了。警方初步认为该事件为肇事逃逸,在进一步调查中。据悉送报员是在赶往报纸专卖店的途中出事的。

1-4 マヨネーズが路上に散乱、スリップ事故

1. ニュースを見て、その全体を理解しなさい。

2. もう一度ニュースの内容を聞いて、次の文を完成しなさい。

兵庫県警によりますと、午前0時前、加古川市^{かがわし}の国道2号バイパスの下り線で、

① _____ の段ボール箱が車から路上に落下しました。

マヨネーズは、② _____ 散乱し、後ろから来た

③ _____ など合わせて8台が④ _____
_____, 2人が軽いけがをしました。

この事故で、現場付近のおよそ3.5キロの区間がマヨネーズを取り除く作業で5時間にわたって⑤ _____。

マヨネーズを積んでいた車は、そのまま走り去ったということで、⑥ _____。

3. 単語の確認

国道(こくどう)

[名詞]

公路

積み荷(つみに)	[名詞]	装载的货
マヨネーズ(mayonnaise)	[名詞]	蛋黄酱
スリップ(slip)	[名・自サ]	打滑
衝突(しょうとつ)	[名・自サ]	撞击
散乱(さんらん)	[名・自サ]	散乱
次々と(つぎつぎと)	[副詞]	接二连三
取り除く(とりのぞく)	[他五]	清理
追う(おう)	[他五]	追赶

4. 文法・文型

● ～にわたって

接続:「名詞+にわたって」

意味: 接在表示期间、次数、场所的范围等词后,表示涉及的范围大,数量多。

例文: 首相はヨーロッパからアメリカ大陸まで8カ国にわたって訪問し、経済問題についての理解を求めた。(首相从欧洲到美洲大陆访问了8个国家,就经济问题寻求他们的理解。)

5. 聞き取りのポイント

● バイパス道路

バイパス道路(バイパスどうろ)とは、市街地などの混雑区間を迂回、または峠・山間部などの狭隘区間を短絡するための道路です。中国語でいうと、“绕行公路”になります。

● 交通事故に関する言葉

酒気帯び運転、飲酒運転、酒酔い運転	酒后驾车、醉酒驾车
居眠り運転	疲劳驾车
ながら運転	边打手机边开车
玉突き事故	连环相撞
過失致死・傷害	过失致人伤亡

6. 解答

- ① マヨネーズが入った積み荷
- ② およそ 300 メートルにわたって
- ③ 乗用車やトラック、バイク
- ④ スリップして次々と衝突

- ⑤ 通行止めになりました
- ⑥ 警察が行方を追っています

7. 訳文

蛋黄酱散落导致连环相撞

兵庫県警方称,昨夜临近 12 点时,加古川市的 2 号迂回公路的下行方向,装满了蛋黄酱的纸板箱从一辆车上掉落散乱在公路上。

蛋黄酱散落在公路上长达 300 米,导致从后方驶来的小汽车、卡车、摩托车等共计 8 辆车打滑相继撞击在一起,在该事故中有 2 人受轻伤。

事故发生后,现场附近 3.5 千米的区域因进行清理工作,封闭了 5 个小时。

据悉装载蛋黄酱的车辆在事故发生后并没停车,警方正在追查该车辆的行踪。

1-5 こんにゃくゼリーで 1 歳男児が死亡

1. ニュースを見て、その全体を理解しなさい。

2. もう一度ニュースの内容を聞いて、次の文を完成しなさい。

「とてもつらい事故と考えております」(国民生活センターの会見)

① _____ によると、今年 7 月、兵庫県の 1 歳 9 か月の男の子が、祖母からもらった② _____、意識不明の重体となりました。男の子は今月 20 日、死亡したということです。

男の子が食べたのはマンナンライフの「蒟蒻畑」で、③ _____ ということです。こんにゃく入りゼリーによる事故の死者は、④ _____。

国民生活センターは、⑤ _____、業界団体が去年 10 月から⑥ _____ 警告する統一マークを商品に表示していました。

3. 単語の確認

凍る(こおる)

[自五]

冰冻